

Iniciació a la traducció especialitzada B-A (anglès-castellà)

2014/2015

Codi: 101347

Crèdits: 5

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Carmen Bestue Salinas

Correu electrònic: Carmen.Bestue@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Anabel Galán Mañas

Patricia Rodríguez Inés

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
15. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.

16. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
17. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
18. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
19. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
20. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació adquirides a les assignatures corresponents de Grau per a la traducció de textos especialitzats.
- Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Realització d'activitats de traducció	16,5	0,66	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Supervisades			
Cerca de documentació	12,75	0,51	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	12,5	0,5	8, 9

Avaluació

Un estudiant obtindrà la qualificació de No presentat si no presenta, com a mínim, el 75% de les activitats descrites a continuació. Per a poder ser avaluat, l'estudiant haurà de presentar-se obligatòriament a les dues proves de traducció indicades i aprovar com a mínim una de les dues proves.

- Treball de traducció jurídic-administrativa/científic-tècnica (30%)

L'estudiant realitzarà un treball segons les instruccions indicades pel docent.

- Traducció/ns jurídic-administrativa/es (30%)

L'estudiant realitzarà una o més traduccions individuals de textos especialitzats jurídic-administratius seguint les instruccions indicades pel docent.

- Traducció/ns científic-tècnica/es (30%)

L'estudiant realitzarà una o més traduccions individuals de textos especialitzats científic-tècnics seguint les instruccions indicades pel docent.

- Carpeta de l'estudiant (10%)

L'estudiant desarà a la carpeta les traduccions o exercicis que indiqui la professora. Per a cada traducció inclourà l'original, la traducció i els comentaris que consideri pertinents sobre el text i també les traduccions avaluades millorades. Si escau, l'estudiant també inclourà un resum de les exposicions dels treballs en grup presentades pels companys. L'objectiu de la carpeta és conservar les evidències d'aprenentatge a fi de poder redactar una reflexió al final de l'assignatura d'una pàgina sobre l'aprenentatge realitzat a partir de les classes, els treballs de grup i les proves de traducció avaluables. Aquesta reflexió també s'inclou a la carpeta.

Normes de presentació dels treballs

- Totes les activitats avaluables han de tenir el nom i cognoms de l'autor o autors, el nom del docent i de l'assignatura i el curs acadèmic.

- Els treballs i la carpeta de l'estudiant s'han de lliurar ens els terminis establerts per a poder ser avaluats.

Els estudiants que, com a resultat global de l'assignatura, obtinguin menys d'un 5 tindran dret a una prova de recuperació presencial, que consistirà en la traducció d'un text especialitzat i que substituirà el 30% més baix de les activitats avaluables.

Estudiants a distància i Erasmus

Els estudiants a distància i Erasmus han de fer les mateixes activitats d'avaluació que els estudiants presencials. El professor facilitarà que puguin fer les activitats a distància a través del Campus Virtual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Traducció científico-tècnica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Traducció jurídico-administrativa	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Treballs de traducció jurídico-administrativa / científico-tècnica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA Bàsica sobre Traducció Jurídica

Alcaraz, E. (2000) El inglés jurídico. Barcelona: Ariel Derecho

Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) El español jurídico. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) Legal translation explained. Manchester: St. Jerome.

Álvarez, M.A. (1995) Traducción jurídica Inglés- Español. Madrid: UNED.

Borja, A. (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Ariel, Barcelona.

Borja, A. (2007) Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa.

Mayoral, R. (2004) Translating Official Documents. St. Jerome, Manchester.

Morris, M. (ed.) (1995) Translation and the law, Amsterdam Philadelphia: John Benjamins. Col.

American Translators Association scholarly monograph series; 8.

Sarcevic, S., (1997) New approach to legal translation. The Hague [etc.]: Kluwer Law International

Tiersma, P. (1999) Legal language. Chicago: The University of Chicago Press.

DICCIONARIS

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) Diccionario de términos jurídicos inglés-español. Barcelona: Ariel

Garner, B.A. (2008) Black's Law Dictionary Digital Bundle. West Group, Saint Paul.

Ribó, L. (1987) Diccionario de derecho. Bosch, Barcelona.

Diccionaris en línia:

Criminal Justice Dictionary <<http://www.apbnews.com/resourcecenter/cjlinks/links8.html>>

Diccionario enciclopédico de derecho <<http://www.lectlaw.com/d-a.htm>>

Diccionario jurídico monolingüe español <<http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>>

Find Law <<http://dictionary.lp.findlaw.com/>>

International Law Dictionary <<http://august1.com/pubs/dict>>

Law.com <<http://dictionary.law.com/>>

The Web's Legal Dictionary <<http://www.wwlia.org/diction.htm>>

BIBLIOGRAFIA BASICA SOBRE TRADUCCIÓ CIENTÍFICO-TÈCNICA

Gamero, S. (2001) La traducción de textos técnicos, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.

Orozco, M. (2012) Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada: Comares.

Villarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

DICCIONARIS

(2001) Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de Medicina, España: Elsevier.

Navarro, F. (2000) Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina. McGraw-Hill.

Diccionaris i cercadors de terminologia en línia:

Cercaterm <<http://www.termcat.cat>>

IATE <<http://iate.europa.eu>>

Onelook <<http://www.onelook.com>>

ALTRES

FreeBooks4Doctors <<http://freebooks4doctors.com/>>

Online conversion <<http://www.onlineconversion.com/>>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <
<http://www.rae.es> >

Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) <
<http://medtrad.org/>>